

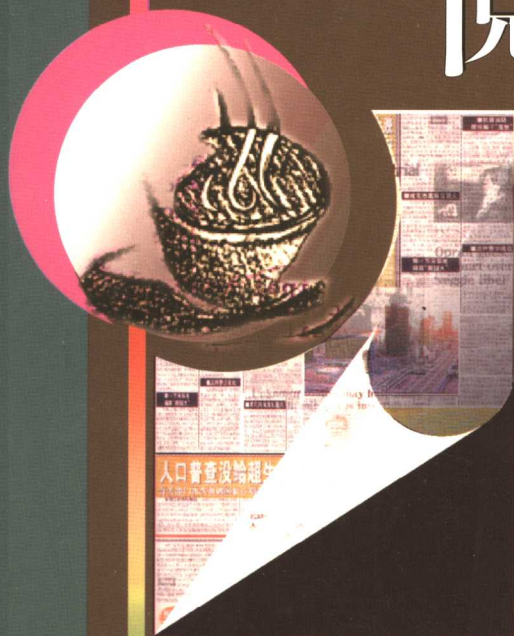
XINBIAN

新编

汉语报刊 阅读教程

(高级本)

黎敏 编著



北京大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

新编汉语报刊阅读教程:高级本/黎敏 编著. - 北京:北京大学出版社, 2000.8

ISBN 7-301-04677-4

I. 新… II. 黎… III. 对外汉语教学-语言读物, 报刊 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 68168 号

内 容 简 介

本书是专为学习汉语的外国留学生编写的教材,供具有中级以上水平的留学生使用,共 20 课。课文均选自 1998、1999、2000 年国内有代表性的报刊,内容涉及政治、经济、军事、外交、文化、娱乐、体育等方面,包括新闻报道、人物专访、时事评论、特写、通讯等类型,使学生在全方位了解汉语报刊特点的同时,多角度地了解当代中国社会以及中国人眼中的世界。

书 名: 新编汉语报刊阅读教程(高级本)

著作责任者: 黎敏 编著

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-04677-4/H·0559

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752033

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 北京华伦图文制作中心 62756343

印刷者: 中国科学院印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 17 印张 333 千字

2000 年 8 月第一版 2000 年 8 月第一次印刷

定 价: 40.00 元

《新编汉语报刊阅读教程》编写说明

这套书是专为学习汉语的外国留学生编写的教材,分为初、中、高级三册。编写中根据《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部)和《对外汉语教学语法大纲》(王还主编),安排每册课文的词汇、语法。在字数上体现为:初级本每课课文 800 字左右,中级本每课课文 1200 字左右,高级本每课课文 2000 字左右,体现循序渐进的原则,以供不同汉语程度的学生使用。每册 20 课,以每周两课时计,可供一学年使用;若课时较多,教师可适当补充材料。

鉴于近年来日本留学生较多的情况,这套书每课生词除了附有英文翻译外,还附有日文翻译。

这套书以培养学生的阅读能力为主要目的,但是,由于听、说、读、写的能力是不能截然分开的,所以,在每课正文之后,为了帮助学生理解、掌握课文内容,我们设计了多种形式的练习,如填空、选择、判断、思考与讨论等。

在每课正文后,除了生词表以外,我们设计了“报刊常用结构”、“词语例解”、“注释”。“报刊常用结构”只出例句,不予解释;“词语例解”只做简单解释,并附有例句;“注释”只对影响课文理解、又没有对应的英、日文的词语或文化现象予以解释。此外,每课正文后,还安排了与正文内容相关的“阅读课”,以扩大学生的阅读量,同样有“报刊常用结构”、“词语例解”、“注释”等内容。

为了体现报刊时效性强的特点,文章选自 1998 年、1999 年、2000 年国内有代表性的报刊,如《人民日报》、《光明日报》、《文汇报》、《中国教育报》、《北京青年报》、《环球时报》、《北京晚报》等。内容涉及政治、军事、外交、经济、贸易、文化、环保、体育休闲、健康等,其中政治、外交类新闻约占三分之一,以反映国内外重大事件,体现报刊的时效性特点。包括新闻报道、人物专访、时事评论、特写、通讯等类型,使学生在全方位了解汉语报刊特点的同时,多角度地了解当代中国社会以及中国人眼中的世界。由于教学需要,所选文章有的进行了节选。

在编写本套书的过程中,我们请到了金满生、潘素勤、张希春、邱佩嫒几位日、英文

专业水平很高的老师翻译生词。他们还对我们的编写工作提出了一些宝贵的意见和建议。在编写过程中,我们还得到了北京大学出版社语言编辑室的大力支持和指导。在此,向他们表示最诚挚的感谢。

限于水平,书中舛谬之处在所难免,恳请各位同仁批评指正。

2000年5月

目 录

第 一 课	中日发表关于建立致力于和平与发展的友好合作伙伴关系的 联合宣言	1
阅 读 课 文:	江泽民主席与金大中总统举行会谈	7
第 二 课	和平呼唤真诚和勇气	12
阅 读 课 文:	叙以关系大事记	18
	黎以冲突大事回顾	20
第 三 课	如何改革安理会讨论再次掀高潮	22
阅 读 课 文:	从阿兰·德龙退出娱乐圈看联合国多语制之困境	27
第 四 课	保持港澳长期繁荣稳定是全国人民的共同心愿	31
阅 读 课 文:	两岸同胞情同手足应为早日实现祖国完全统一共同努力	37
第 五 课	1999 世纪末九大趋势	42
阅 读 课 文:	灾难,千年间与文明同在	48
第 六 课	金融业:到西部去投资	52
阅 读 课 文:	科技应如何介入西部大开发	59
第 七 课	北京人现在怎么结婚	63
阅 读 课 文:	时代变化 观念更新 ——港刊报道一项对中国人的调查	71
第 八 课	从新概念新词汇看新变化	76
阅 读 课 文:	英语的霸主地位还能维持多久	84
第 九 课	国企人才流失令人担忧	89
阅 读 课 文:	下岗女工再就业“难”在哪里	95
第 十 课	药品分类管理相关法规和政策说明	99
阅 读 课 文:	公积金贷款火了保险	104
第 十 一 课	长江水患令人深思	107
阅 读 课 文:	为有源头活水来	111
第 十 二 课	如何面对文化遗产? ——关于古城保护的对话	116
阅 读 课 文:	颐和园翩然走向世界	125
第 十 三 课	亦喜亦忧说堵车	130
阅 读 课 文:	还我蓝天 指日可待	138

第十四课	立业别耽误当妈妈	145
阅读课文:	男人需要再教育	149
第十五课	生存数字化	153
阅读课文:	人的发展——多数“傻瓜化”	160
第十六课	朝阳,已经升起 ——中国旅游业投资开发 20 年回眸	163
阅读课文:	“游”潮喜漫上海滩	167
第十七课	与家长谈孩子的素质教育	171
阅读课文:	考试弊端怎样解决	176
第十八课	影子嘉宾荧屏说艾滋 ——艾滋病毒感染者走进谈话节目现场	180
阅读课文:	绿色食品正当时	186
第十九课	湛江特大走私受贿案审结	189
阅读课文:	诉状成网页 原告变被告	195
第二十课	甲 A 开盘 天下大乱	199
阅读课文:	中国冰球又见春天	206
生词总表		211
参考答案		260

第 一 课

中日发表关于建立致力于和平与发展的友好合作伙伴关系的联合宣言

双方宣布面向 21 世纪,建立致力于和平与发展的友好合作伙伴关系。

双方认为,正视过去以及正确认识历史,是发展中日关系的重要基础。

日方痛感由于过去对中国的侵略给中国人民带来重大灾难和损害的责任,对此表示深刻反省。

日方重申中国只有一个,将继续只同台湾维持民间和地区性往来。

新华社东京 11 月 26 日电 中日双方 26 日在这里发表了关于建立致力于和平与发展的友好合作伙伴关系的联合宣言,摘要如下:

应日本国政府邀请,中华人民共和国主席江泽民于 1998 年 11 月 25 日至 30 日对日本进行国事访问。这是中国国家主席首次访问日本,具有重要历史意义。

双方认为,和平与发展仍是人类社会面临的首要课题。建立公正和合理的国际政治经济新秩序,谋求 21 世纪有一个更加巩固的国际和平环境,已成为国际社会的共同愿望。

双方确认,互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处以及《联合国宪章》的准则是处理国与国之间关系的基本准则。

双方积极评价联合国在维护世界和平及促进世界经济和社会发展方面所作

的努力,认为它应为建立和维护国际新秩序发挥重要作用。

双方主张彻底销毁核武器,反对任何形式的核武器扩散,呼吁有关国家停止一切核试验和核军备竞赛,以利于亚洲地区和平与稳定。

双方认为,中日两国作为亚洲和世界有影响的国家,在维护和平、促进发展方面负有重要责任。双方将在国际政治、经济及全球性问题等领域加强协调与合作,为世界和平与发展及人类的进步事业作出积极贡献。

双方认为,冷战后,亚洲地区形势继续走向稳定,域内合作不断深入,确信亚洲地区在世界政治、经济和安全事务中的影响进一步增强,在未来世纪将起重要作用。

双方对目前东亚金融危机及其给亚洲造成的困难表示极大关注。同时认识到本地区经济基础稳固,确信通过总结经

验,进行合理调整与改革,加强域内及国际协调与合作,亚洲经济一定能够克服困难,继续向前发展。双方一致认为,应以积极姿态,迎接面临的各种挑战,为促进本地区经济的发展作出各自应有的努力。

双方一致认为,在当前形势下,两国合作的重要性进一步增加,不断巩固和发展中日友好合作符合两国人民的根本利益,也将对亚太地区 and 世界的和平与发展作出积极贡献。双方宣布面向 21 世纪,建立致力于和平与发展的友好伙伴关系。

双方重申恪守 1972 年 9 月 29 日发表的《中华人民共和国政府和日本国政府联合声明》和 1978 年 8 月 12 日缔结的《中华人民共和国和日本国和平友好条约》所阐述的各项原则,确认上述文件今后仍将是两国关系最为重要的基础。

双方认为,正视过去以及正确认识历史,是发展中日关系的重要基础。日方表示,1972 年的中日联合声明和 1995 年 8 月 15 日内阁总理大臣的谈话,痛感由于过去对中国的侵略给中国人民带来重大灾难和损害的责任,对此表示深刻反省。中方希望日本汲取历史教训,坚持和平发展道路。在此基础上,两国发展长久友好

关系。

双方确认,两国领导人每年交替互访;在北京和东京建立中日政府间热线电话;加强两国各个层次和级别特别是肩负两国未来发展重任的青少年之间的交流。

双方认为,在平等互利基础上,建立长期稳定的经贸合作关系,进一步拓展在高新科技、信息、环保、农业、基础设施等领域的合作。

日方继续遵守日本在中日联合声明中表明的关于台湾问题的立场,重申中国只有一个。日本将继续只同台湾维持民间和地区性往来。

双方同意根据中日联合声明及中日和平友好条约的各项原则,通过友好协商,妥善处理两国间现存的和今后可能出现的问题、分歧和争议,避免因此干扰和阻碍两国友好关系的发展。

双方认为,中日建立致力于和平与发展的友好伙伴关系,将使两国关系进入新的发展阶段,这不仅需要两国政府,而且需要两国人民的广泛参与和不懈努力。双方坚信,两国人民携起手来,共同贯彻和发扬本宣言的精神,不仅有助于两国人民实现世代友好,而且将对亚太地区和世界和平发展作出重要贡献。

生词语

1. 摘要	zhāiyào	summary, abstract	ダイジェスト
	新闻摘要/报纸摘要		
2. 国事访问	guóshì fǎngwèn	state visit	政府間公式訪問
3. 面临	miànlín	be faced with	～を目の前にしている
	面临挑战/面临困境		
4. 首要	shǒuyóu	of the first importance	最も重要な
	首要 = 最重要的		
5. 课题	kètí	task, problem	課題

6. 谋求	móuqiú 谋求和平解决	seek, try to find	はかる
7. 侵犯	qīnfàn	violate	侵す
8. 干涉	gānshè 粗暴干涉/干涉内政	interfere in	干涉する
9. 准则	zhǔnzé	norm, requirement	基準
10. 销毁	xiāohuǐ 销毁核武器 销毁证据	destroy	廃棄する
11. 扩散	kuòsàn 核扩散	spread	広がる
12. 呼吁	hūyù	appeal	呼びかける
13. 协调	xiétiáo 协调两国关系 协调发展	harmonize, bring into line	協調する
14. 域内	yùnnèi	inside the region	地区内
15. 冷战	lěngzhàn	cold war	冷戦
16. 关注	guānzhù 关注局势 关注事态的发展	pay close attention	関心を持つ
17. 一致	yīzhì	unanimously	一致する
18. 姿态	zītài	attitude	態度
19. 重申	chóngshēn	reaffirm, restate	重ねて言明する
20. 恪守	kèshǒu 恪守 = 严格遵守	scrupulously abide by	謹んで守る
21. 缔结	dījié 缔结条约/缔结同盟	conclude, establish	締結する
22. 阐述	chǎnshù 阐述 = 论述	expound, set forth	詳しく述べる
23. 上述	shàngshù 上述 = 上面所说的	above - mentioned	上に述べた
24. 正视	zhèngshì	look... in the face, face squarely	直視する
25. 确认	quèrèn	affirm, confirm	確認する
26. 痛感	tònggǎn	keenly feel	痛感する
27. 反省	fǎnxǐng	introspection	反省する
28. 汲取	jíqǔ	draw	くみ取る
29. 交替	jiāotì	alternately, by turns	交替する

30. 互访	hùfǎng	exchange visits	相互訪問
	互访 = 互相访问		
31. 热线电话	rèxiàn diànhuà	hotline	ホットライン
32. 肩负	jiānfù	take on, undertake	担う
	肩负历史重任		
	肩负神圣的使命		
33. 平等互利	píngděng hùlì	equality and mutual benefit	平等互惠
34. 拓展	tuòzhǎn	expand, develop	広く切り開く
	拓展 = 开辟并发展		
35. 协商	xiéshāng	consultation	協議する
36. 妥善	tuǒshàn	handle carefully and skillfully	適切に
37. 分歧	fēnqí	divergence	相違
38. 阻碍	zǔ'ài	hinder, impede	妨害する
39. 不懈努力	bùxiè nǔlì	unremitting efforts	たゆまない努力をする
40. 携起手	xiéqǐshǒu	join hands	手を攜える

专有名词

1. 内阁总理大臣	Nèigé Zǒnglǐ Dàchén	cabinet prime minister	内閣総理大臣
2. 《联合国宪章》	Liánhéguó Xiànzhāng	the United Nations Charter	『国連憲章』

报刊常用结构

1. 对……表示关注

例: 我们对那个地区的局势表示关注。

2. 符合……利益

例: 公共场所禁烟的法规符合公众的利益。

3. 根据……原则

例: (1) 根据平等互利的原则, 两国不断加强经贸合作。

(2) 发展两国之间的睦邻友好关系要根据互不干涉内政的原则。

4. 是……课题

例: (1) 如何保护和改善这个地区的生态环境是环境学家正在研究的一个课题。

(2) 怎样建设一个和平稳定的国际环境是新世纪人类面临的一个重要课题。

5. 恪守……原则

例: 我们将恪守《联合国宪章》的原则, 为维护世界和平作出应有的努力。

词语例解

1. 以利于/有助于: “于”意思是“对”、“向”, 表示动作的对象。“以利于”意为“以

便对……有利”，“以”表示目的；“有助于”意为“对……有帮助”。

例：(1)必须调动一切积极因素，以利于社会进步。

(2)我们应该修建更多的体育馆让人们参加锻炼，以利于人们的健康。

(3)留学有助于了解与所学语言有关的文化。

2. 致力于：“于”表示方向、目标，后面用名词、动词、形容词。

例：(1)总统阁下一直致力于两国友好关系的全面发展，对此我们表示赞赏。

(2)他一生致力于地质学的研究，为这个学科的进步做出了巨大的贡献。

3. 这不仅……而且……：“这”指前面提到的内容，“不仅……而且……”表示除所说的意思之外，还有更进一层的意思。

例：保护环境，这不仅有利于我们的健康，而且有助于人类的发展。

4. 及其：意思是“和他(们)的”、“和它(们)的”。

例：学校及其周围都种上了花儿。

练习

一、熟读下列报刊常用词语：

联合宣言 国事访问 首要课题 尊重主权 领土完整 互不侵犯
平等互利 和平共处 友好协商 互不干涉内政 政治经济新秩序

二、根据课文内容选择最恰当的词语填空：

1. 双方认为，_____过去以及正确认识历史，是发展中日关系的重要基础。
(忘记、正视、掩盖)

2. 双方一致认为，应以积极的态度，_____面临的各种挑战，为促进本地区经济的发展作出各自应有的努力。(预测、解决、迎接)

3. 中方希望日本_____历史教训，坚持和平发展道路。(汲取、寻找、回顾)

4. 双方同意根据中日联合声明及中日和平友好条约的各项原则，通过友好协商，
_____处理两国间现存的和今后可能出现的问题、分歧和争议。
(平等、和平、妥善)

5. 这不仅需要两国政府，而且需要两国人民的广泛_____和不懈努力。
(加入、参与、交流)

三、根据课文内容，在 A、B、C 中选择适合划线词的解释：

1. 和平与发展是人类社会面临的首要课题。

A. 前面接近 B. 面对 C. 眼前

2. 双方主张彻底销毁核武器，反对任何形式的核武器扩散。

A. 消灭 B. 消除 C. 熔化毁掉

3. 双方一致认为应以积极的姿态迎接面临的各種挑战。

A. 姿势 B. 态度 C. 形态

4. 双方重申恪守1972年9月29日发表的《中华人民共和国政府和日本国政府联

合声明》。

- A. 严格遵守 B. 各自遵守 C. 守卫

5. 1978年8月12日缔结的《中华人民共和国和日本国和平友好条约》……是两国关系最为重要的基础。

- A. 结合 B. 结成 C. 订立

6. 中方希望日本汲取历史教训, 坚持和平发展道路。

- A. 获得 B. 吸取 C. 取得

7. 在北京和东京建立中日政府间热线电话, 加强两国各层次和各级别特别是肩负两国未来发展重任的青少年之间的交流。

- A. 直接连通的电话

- B. 很多人都打电话

- C. 电话常常占线

8. 在平等互利的基础上, 进一步拓展在高新科技、信息、环保、农业、基础设施等领域的合作。

- A. 发展 B. 开辟并发展 C. 扩展

9. 建立公正与合理的国际政治经济新秩序, 谋求 21 世纪有一个更加巩固的国际和平环境, 已成为国际社会的共同愿望。

- A. 设法寻求 B. 计划寻求 C. 设法请求

10. 中日双方在这里发表了关于建立致力于和平与发展的友好合作伙伴关系的联合宣言, 摘要如下。

- A. 选择重要 B. 摘录要点 C. 选择必要

四、根据课文内容, 在 A、B、C 中选择最恰当的答案:

1. 中日双方处理国与国之间关系的基本准则是: _____。

- A. 互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处以及《联合国宪章》

- B. 互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处

- C. 《联合国宪章》

2. 中日双方认为联合国应该发挥重要作用的方面是: _____。

- A. 维护世界和平、促进世界经济

- B. 社会发展

- C. 建立和维护国际新秩序

3. 为了亚洲和世界和平, 中日双方认为应该_____。

- A. 停止一切核武器试验和核军备竞赛

- B. 彻底销毁核武器, 反对任何形式的核扩散

- C. 停止一切核武器试验和核军备竞赛, 彻底销毁核武器, 反对任何形式的核扩散

4. 亚洲区域内的合作是指：_____。

- A. 亚洲地区内
- B. 世界范围
- C. 中日两国之间

5. “中日双方应为促进本地区经济的发展作出各自应有的努力”。这句话的意思是：_____。

- A. 为促进本地区经济的发展中国和日本都应作出努力
- B. 为促进本地区经济的发展, 中国和日本都应自己努力
- C. 为促进本地区经济的发展, 中国和日本都应自己作出能够作出的努力

6. 发展中日两国关系的重要基础是：_____。

- A. 正视过去、正确认识历史
- B. 1972 年 9 月 29 日发表的《中华人民共和国政府和日本国政府联合声明》
- C. 1978 年 8 月 12 日缔结的《中华人民共和国和日本国和平友好条约》

五、根据课文内容回答下列问题：

1. 人类面临的首要问题是什么？
2. 什么已成为国际社会的共同愿望？
3. 中日两国在什么方面负有重要责任？为什么？
4. 中日双方认为金融危机给亚洲造成的困难应怎样克服？
5. 中日双方宣布了什么？
6. 今后中日两国关系最重要的基础是什么？
7. 中日双方今后将通过什么形式发展友好关系？

六、思考与讨论：

1. 怎样做才有利于亚洲地区和世界的和平与稳定？
2. 应该怎样对待历史？

阅读课文

江泽民主席与金大中总统举行会谈

两国元首商定, 以联合国宪章原则和中韩建交联合公报的精神及两国睦邻友好合作关系为基础, 建立面向
21 世纪的中韩合作伙伴关系

新华社北京 11 月 12 日专电 主席江泽民今天在这里同 韩国总统金大中会谈时说, 中韩关系仍有较大的发展潜力, 中方相信, 通过双方

的共同努力,两国友好合作关系一定能够发展到一个新的阶段。

两国国家元首就双边关系和其他共同关心的问题深入交换了意见,取得了广泛的共识。

江泽民表示相信,金大中总统这次访华必将推动两国关系进一步向前发展。

江泽民说,中韩建交6年多来,两国友好合作关系在各个领域都取得了发展。两国领导人多次互访并在国际多边活动中会晤,增进了相互理解和信任;两国在经济上的互利合作不断深化;双方已成为重要贸易伙伴;双方在文化、教育、科技等领域的合作取得了成果;两国在地区及国际事务中的合作与协调也在进一步加强,中方对此表示满意。

金大中说,韩中两国的友好交往源远流长,中国的儒家思想对韩国文化有很深的影响。韩中建交以来,两国在经济、文化等领域的友好合作发展迅速。韩中友好合作的发展完全符合两国的利益,韩方愿与中方共同努力,建立面向21世纪的合作伙伴关系。

金大中说,台湾是中国的一部分,韩国一贯奉行“一个中国”的政策,韩国遵

循韩中建交公报原则的立场不会改变。

江泽民对韩国在台湾问题上坚持“一个中国”的立场表示赞赏。

两国元首商定,以联合国宪章原则和中韩建交联合公报的精神及两国睦邻友好合作关系为基础,着眼未来,建立面向21世纪的中韩合作伙伴关系。双方认为,这为两国关系的跨世纪发展确立了框架和发展方向,有着重要而深远的意义。

关于朝鲜半岛问题,金大中说,韩方致力于维持半岛的和平与稳定,愿意通过逐步开展南北双方的交流和增加相互信任来缓和半岛的紧张局势。金大中对朝鲜半岛问题四方会谈取得进展表示高兴,并高度评价中方为维护半岛和平与稳定所发挥的积极作用。

江泽民说,冷战结束后,朝鲜半岛局势总体趋向缓和,有关各方的关系在逐步走向改善。中方对半岛形势中出现的一些积极变化表示欢迎。

江泽民指出,维护朝鲜半岛的和平与稳定是中国处理半岛事务的基本准则。他说,中方衷心希望半岛南北双方通过对话与接触,逐

步增加信任,改善关系。中方欢迎,朝美、朝日改善关系,最终实现关系正常化,并希望四方会谈逐步取得成果,最终建立新的半岛和平机制。中方愿为推动半岛形势走向缓和与稳定继续发挥建设性作用。

两位领导人还就亚洲金融危机问题交换了看法。金大中说,中国稳定人民币汇率为缓解亚洲金融危机作出了巨大贡献。江泽民对韩国为克服金融危机、重振经济所作的努力给予积极评价。

金大中邀请江泽民在方便的时候访问韩国,江泽民对此表示感谢并愉快地接受了邀请。

会谈结束后,江泽民和金大中出席了中韩两国有关文件的签字仪式。两国有关部门签署了中韩关于刑事司法协助的条约,关于简化签证手续和颁发多次签证的协定,关于两国青年交流的谅解备忘录,关于铁路交流与合作协议。

会谈前,江泽民在人民大会堂主持仪式,欢迎金大中总统访华。国务院副总理钱其琛,全国人大常委会副委员长姜春云,全国政协副主席王兆国,民建中央副主席白大华,外交部长唐家

璇以及韩国外交通商部长 两国外交、经贸、铁道 谈。
官洪淳瑛等参加了欢迎仪 和建设部门的负责人今天
式。 分别在北京举行了对口会 《北京日报》1998.11.13

生词语

1. 潜力	qiánlì	potentiality	潜在力
2. 元首	yuánshǒu	head of state	元首
3. 共识	gòngshí	common understanding	雙方の意見が一致した
4. 多边活动	duōbiān huódòng	multilateral manoeuvre	多角的外交活動
5. 会晤	huìwù	meet	会見する
6. 源远流长	yuán yuǎn liú cháng	of long standing and well es- tablished	源が遠ければ流れも長 くなる
7. 奉行	fèngxíng	pursue	遂行する
	奉行……原则		
8. 遵循	zūnxún	abide by	従う
9. 赞赏	zànsǎng	appreciate	ほめる
10. 睦邻友好	mùlín yǒuhǎo	friendly neighbourliness	善隣友好
11. 着眼	zhuóyǎn	have sth. in mind	着目する
12. 框架	kuàngjià	framework	枠組み
13. 局势	júshì	situation	情勢
	紧张局势		
14. 衷心	zhōngxīn	wholeheartedly	心からの
15. 机制	jīzhì	mechanism	システム
16. 缓解	huǎnjiě	alleviate, ease	改善
17. 给予	jǐyǔ	give, make	与える
18. 签署	qiānshǔ	sign	調印する
19. 刑事	xíngshì	criminal	刑事
20. 司法	sīfǎ	judicial	司法
21. 颁发	bānfā	issue	交付する
22. 谅解备忘录	liàngjiě bèiwànglù	understanding memorandum	了承覚書き
23. 对口	duìkǒu	counterpart conversations	合っている

专有名词

1. 金大中	Jīn Dàzhōng	the President of South Korea	キムデジュン
2. 儒家	Rújiā	the Confucianists	儒家

3. 亚洲金融危机	Yàzhōu Jīnróng Wēijī	the Asian financial Crises	アジア金融危機
4. 钱其琛	Qián Qíchēn	the Vice Premier of P. R. C.	錢其琛(中国の副総理、前外務大臣)
5. 姜春云	Jiāng Chūnyún	a leader of Standing Committee of the National People's congress	姜春雲(中国の副総理)
6. 唐家璇	Táng Jiǎxuán	the Minister of foreign Affairs	唐家璇(中国の外務大臣)
7. 洪淳瑛	Hóng Chūnyīng	an officer of Foreign Ministry of South Korea	洪淳瑛(韓国の外務通商大臣)

注 释

1. 一个中国:即世界上只有一个中国,中华人民共和国政府是中国惟一的合法政府,台湾是中国领土不可分割的一部分。

2. 朝鲜半岛问题四方会谈:关于朝鲜半岛统一问题,由中国、朝鲜、韩国、美国四方组成的会谈。

报刊常用结构

1. ……以来:

例:(1)两国建交以来,在贸易、交通、文化等方面的合作都很成功。

(2)中日邦交正常化以来,两国的友好合作关系有了进一步的发展。

2. 对……表示赞赏:

例:中国科学院对他在科学上所作的努力表示赞赏。

3. 对……给予……评价:

例:总统对他们在外交领域所取得的成果给予高度的评价。

4. 邀请……访问:

例:他邀请总理在方便的时候来我国访问。

词语例解

1. 跨世纪:“跨”指超过一定数量、时间、地区等的界限。“跨”后多为名词,如“跨世纪”、“跨地区”、“跨行业”、“跨文化”、“跨省”、“跨国”等。

2. 致力于:“致力”意思是把力量用在某个方面;“于”表示对象,意思是“对”、“向”,后接名词。

例:(1)中国始终致力于建立一个更加公正的国际新秩序。

(2)他长期致力于生物基因问题的研究。

思考与讨论

金大中总统说：“韩中两国的友好往来源远流长，中国的儒家思想对韩国文化有很深的影响。”对此，你怎样理解？